



Allameh Tabataba'i University

Faculty of Persian Literature and Foreign Languages

Department of English Language and Literature

**An Interlanguage Pragmatic Evaluation of IELTS and TOEFL Listening:
Frequencies and Patterns of Speech Acts and the NSs' and NNSs'
Appraisal of Their Communicative Values**

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Master
of Arts in Teaching English as a Foreign Language

Advisor: **Dr. Zia Tajeddin**

Reader: **Dr. Fahimeh Marefat**

By: **Mehri Yousefian**

Tehran, Iran

September 2011

In the Name of

God



Allameh Tabataba'i University

Faculty of Persian Literature and Foreign Languages

Department of English Language and Literature

We hereby certify that this thesis by:

Mehri Yousefian

Entitled:

**An Interlanguage Pragmatic Evaluation of IELTS and TOEFL
Listening: Frequencies and Patterns of Speech Acts and the NSs' and
NNSs' Appraisal of Their Communicative Values**

Is Accepted in Partial Fulfillment of the Requirements for the Degree of
Master of Arts in Teaching English as a Foreign Language (TEFL).

Committee of Evaluation

..... **Advisor:** Dr. Zia Tajeddin

..... **Reader:** Dr. Fahimeh Marefat

..... **Examiner:** Dr. Mohammad Khatib

..... **Head of English Department:** Dr. Zia Tajeddin

کتابخانه مرکزی دانشگاه علامه طباطبائی

عنوان: ارزشیابی منظورشناختی بخش شنیداری آیلتس و تافل: بسامد و الگوی کارکردهای زبانی و برداشت گویشوران بومی و غیربومی از ارزش ارتباطی آنها	
نویسنده / محقق: مهری یوسفیان	
مترجم:	
استاد راهنما: جناب آقای دکتر سید ضیاء الدین تاج الدین استاد مشاور: سرکار خانم دکتر فهیمه معرفت استاد داور: جناب آقای دکتر محمد خطیب	
کتابنامه: دارد واژه نامه: ندارد	
نوع پایان نامه: <input type="checkbox"/> بنیادی <input type="checkbox"/> توسعه ای <input checked="" type="checkbox"/> کاربردی	
مقطع تحصیلی: کارشناسی ارشد سال تحصیلی: 89-90	
محل تحصیل: تهران نام دانشگاه: علامه طباطبائی دانشکده: ادبیات فارسی و زبان های خارجی	
تعداد صفحات: 175 گروه آموزشی: زبان و ادبیات انگلیسی	
کلید واژه ها به زبان فارسی: منظورشناختی، توانش منظورشناختی، توانش منظورشناختی بین زبانی، کارکردهای زبانی، تاثیر کلام، آیلتس، تافل	
کلید واژه ها به زبان انگلیسی: Pragmatics, Pragmatic Competence, Interlanguage Pragmatics, Speech Acts, Illocutionary Force, IELTS, TOEFL	

چکیده

الف. موضوع و طرح مسئله (اهمیت موضوع و هدف)

از آنجائیکه تعداد دانشگاه ها و موسساتی که مهارت در زبان انگلیسی یکی از معیارهای اصلی آنها برای انتخاب متقاضیان است رو به افزایش می باشد، آزمون های تافل و آیلتس به عنوان دو آزمون سنجش مهارت زبانی بیش پیش مورد توجه قرار گرفته اند. هدف از این آزمون ها سنجش توانش ارتباطی افراد است. طبق مدل بکمن (1990) یکی از مولفه های این توانش، دانش/توانش منظورشناختی می باشد که عبارت است از توانایی افراد در تولید و درک صحیح کارکردهای زبانی براساس بافت یا موقعیت زبانی. بدین ترتیب برای برقراری یک ارتباط مناسب و موفق این توانش دارای اهمیت بسیار است و به همین علت مطالعات قابل توجهی در خصوص روش های آموزش و سنجش در این حیطه با محوریت کارکردهای زبانی صورت گرفته است. در همین راستا، آزمون های تافل و آیلتس که برای قضاوت درباره مهارت زبانی گویشوران غیربومی انگلیسی مورد استفاده قرار می گیرند می بایست در بخش شنیداری و گفتاری به سنجش این توانش توجه داشته باشند. با این حال، علی رغم مطالعات انجام شده درباره این دو آزمون، مطالعه جامعی از این بابت صورت نگرفته است. بنابراین هدف از پژوهش حاضر بررسی بخش شنیداری تافل و آیلتس است از منظر نوع کارکردهای زبانی به کار رفته و این که این کارکردها تا چه میزان نمایانگر کارکردهایی هستند که درک صحیح و مناسب از آنها در مکالمات روزمره گویش وران غیربومی انگلیسی اهمیت دارد.

همچنین، بررسی تفاوت ارزیابی گویشوران بومی انگلیسی زبان و مدرسان ایرانی زبان انگلیسی از ارزش ارتباطی کارکردهای زبانی از دیگر اهداف این پژوهش به شمار می رود.

ب. مبانی نظری شامل مرور مختصری از منابع، چارچوب های نظری، پرسش ها و فرضیه ها:

در مطالعه حاضر مدل های ارائه شده توسط بکمن (1990) و کنل و سوین (1983) برای توانش ارتباطی و به تبع آن توانش منظورشناختی به عنوان یکی از مولفه های اصلی آن به طور خلاصه مورد بررسی قرار گرفت. همچنین، مفهوم کارکرد زبانی که یکی از اصلی ترین مولفه های توانش منظورشناختی محسوب میشود ارائه شد. در ادامه به مطالعات صورت گرفته در حوزه توانش منظورشناختی بطور اجمالی پرداخته شد. بعلاوه مطالعات مختلفی که در زمینه تافل و آیلتس به عنوان آزمون های شناخته شده سنجش توانش ارتباطی انجام شده اند نیز مورد بررسی قرار گرفتند. با توجه به اهمیت توانش منظورشناختی از یک سو و تاثیر روزافزون تافل و آیلتس در حوزه آموزش و سنجش زبان انگلیسی از سوی دیگر، در این مطالعه تلاش برای پاسخ به سوالات زیر صورت گرفت:

1. کدام کارکردهای زبانی در بخش شنیداری دو آزمون تافل و آیلتس به کار می روند؟
2. آیا تفاوت معناداری بین بسامد نسبی کارکردهای زبانی تحقق یافته در بخش شنیداری تافل و آیلتس وجود دارد؟
3. راهبردهای منظورشناختی بکار رفته در خصوص پربسامدترین کارکرد زبانی تافل و آیلتس کدامند؟
4. آیا تفاوت معناداری بین راهبردهای منظورشناختی به کار رفته در خصوص پربسامدترین کارکرد زبانی در تافل و آیلتس وجود دارد؟
5. آیا تفاوت معناداری بین برداشت گویشوران بومی انگلیسی زبان و مدرسان ایرانی زبان انگلیسی از ارزش ارتباطی کارکردهای زبانی وجود دارد؟
6. تا چه میزان کارکردهای زبانی بکار رفته در مکالمات شنیداری آزمون های تافل و آیلتس نمایانگر برداشت گویشوران بومی انگلیسی زبان و مدرسان ایرانی زبان انگلیسی از ارزش ارتباطی آنها هستند؟

پ. روش تحقیق شامل تعریف مفاهیم، روش تحقیق، جامعه مورد تحقیق، نمونه گیری و روش های نمونه گیری،

ابزار اندازه گیری، نحوه اجرای آن، شیوه گرد آوری و تجزیه و تحلیل داده ها:

در مرحله نخست تحقیق حاضر، مکالمات بخش شنیداری 5 نمونه تافل و 6 نمونه آیلتس از لحاظ کارکردهای زبانی به کار رفته بر اساس طبقه بندی ارائه شده توسط فیناکیارو و برومفیت (1983) مورد تحلیل قرار گرفتند. سپس برای پاسخ به سوال دوم با توجه به ماهیت بسامدی داده ها، مقایسه بین دو آزمون در مقیاس کل و چهار مولفه اصلی کارکردهای زبانی با استفاده از Chi-square انجام گرفت. در مرحله بعد، راهبردهای منظورشناختی بکار رفته در مورد کارکرد زبانی "سوال کردن" به عنوان پربسامدترین کارکرد هر دو آزمون مورد بررسی قرار گرفتند که در این مرحله به علت عدم وجود یک چهارچوب مخصوص برای این کارکرد، چهارچوب

جدیدی بر اساس چهارچوب های ارائه شده برای کارکرد زبانی "درخواست کردن" توسط بلوم کولکا، هاوس، و کسپر (1989) و تراسبورگ (1995)، پیشنهاد شد. جهت پاسخ به سوال چهارم تحقیق مبنی بر وجود تفاوت معنادار بین دو آزمون در استفاده از راهبردهای منظورشناختی از Chi-square استفاده شد. در مرحله بعد به منظور پاسخ به دو سوال دیگر تحقیق طی یک بررسی 300 شرکت کننده متشکل از 50 گویشور بومی انگلیسی زبان و 250 مدرس ایرانی زبان انگلیسی، 36 کارکرد زبانی مورد ارزیابی قرار گرفتند. نتایج 5 آزمون t-test در مقیاس کل و چهار مولفه اصلی کارکردهای زبانی نشان داد که تفاوت معناداری میان ارزیابی گویشوران بومی و معلمان ایرانی وجود دارد. در نهایت پاسخ به این سوال که کارکردهای زبانی بکار رفته در دو آزمون تا چه میزان نمایانگر کارکردهای زبانی با ارزش ارتباطی بالا در ارتباطات روزمره هستند بطور کیفی صورت گرفت.

ت. یافته های تحقیق :

یافته های پژوهش حاضر نشان داد که تفاوت معناداری بین تافل و آیلتس از لحاظ کارکردهای زبانی بخش شنیداری وجود دارد. در واقع، گرچه آیلتس دربردارنده تعداد بیشتری کارکرد زبانی است اما تنوع کارکردهای به کار رفته در تافل بیشتر است. با این حال تفاوت معناداری در سطح راهبردهای منظورشناختی بین دو آزمون مشاهده نشد. بعلاوه، کارکردهای زبانی به کار رفته در تافل و آیلتس آن گونه که انتظار می رفت نمایانگر کارکردهای زبانی مهم در مکالمات روزانه نیستند. همچنین، در این پژوهش مشخص شد که مدرسان ایرانی زبان انگلیسی به اندازه گویشوران بومی ارزش ارتباطی زیادی برای کارکردهای زبانی قائل نیستند.

ث. نتیجه گیری :

نتایج این بررسی نشان داد که کارکردهای زبانی مهم برای برقراری یک ارتباط موفق آنگونه که باید در بخش شنیداری دو آزمون تافل و آیلتس تحقق پیدا نکرده است که این به نوبه خود می تواند شهادی بر عدم توجه کافی به توانش منظورشناختی از بعد درک کارکردهای زبانی در این دو آزمون بین المللی باشد.

صحت اطلاعات مندرج در این فرم بر اساس محتوای پایان نامه و ضوابط مندرج در فرم را گواهی می نمایم.

نام استاد راهنما:

سمت علمی:

نام دانشکده:

رئیس کتابخانه:

*To My Dear Parents,
for Their Lifelong Love and Unfailing Support*

Abstract

Because of its significance for appropriate communication, the instruction and assessment of interlanguage pragmatic knowledge focusing on speech acts has been studied from various aspects. The present study aimed at investigating the realization of speech acts in the listening conversations of TOEFL and IELTS exams with respect to their perceived communicative value in daily-life conversations. The analysis of five versions of TOEFL and six versions of IELTS, based on the speech acts classification proposed by Finocchiaro and Brumfit (1983), indicated that while the former included a greater variety of speech acts, the latter contained a larger number of speech acts. It was also found that both exams embedded two types of speech acts, namely, “making inquiry” and “giving information” far more than any other types. Moreover, further analysis of “making inquiry” as the most recurrent communicative act, from pragmatic strategies perspective, revealed that both TOEFL and IELTS employed direct inquiry strategies markedly more than indirect types. To determine to what extent speech acts in TOEFL and IELTS listening are representative of those significant in real-life interactions, i.e. to determine their communicative value, a survey was conducted in which 300 participants (50 native speakers of English and 250 non-native Iranian EFL teachers) rated 36 speech acts through an attitude questionnaire. Analysis of data indicated that in spite of the convergence at the level of four main speech act categories, particularly with respect to native speakers’ rating, little convergence could be detected in case of individual speech acts. Besides, Iranian EFL teachers were found to assign less communicative value to speech acts compared with native speakers.

Acknowledgements

This study would not have been possible without the help from a number of people. First and foremost, I would like to express my deepest gratitude and appreciation to my advisor, Dr. Tajeddin, for his ongoing support, encouragement, and patient guidance. His meticulous and illuminating comments throughout the project were invaluable for me.

My sincere appreciation also goes to my reader, Dr. Marefat, who helped me improve this work with her sensible and constructive suggestions. I also wish to extend thanks to Dr. Khatib, the examiner of my thesis, for his valuable comments.

Besides, I am profoundly indebted to all my professors, particularly those at Allameh Tabataba'i University.

Finally, I'd like to express my thanks to all the managers and supervisors of the English institutes in Tehran and Zanzan who helped me throughout the data collection, particularly the cooperative and friendly ones including Ms. Azarnushi, Mr. Ashrafipur, Mr. Ebrahimi, Mr. Sahebnasi, and Mr. Zamani.

Table of Contents

Dedication	i
Abstract	ii
Acknowledgements.....	iii
Table of Contents.....	iv
List of Tables	viii
List of Figures.....	x
List of Appendices	xi
Chapter 1: Introduction	
1.1. Introduction.....	1
1.2. Statement of the Problem	2
1.3. Significance of the Study	4
1.4. Purpose of the Study	6
1.5. Research Questions	7
1.6. Null Hypotheses.....	8
1.7. Limitations and Delimitations	8
1.8. Definition of Key Terms	9
Chapter 2: Literature Review	
2.1. Overview	11
2.2. Pragmatic Competence.....	11
2.3. Speech Acts	16
2.4. Research into Pragmatic Competence	21
2.4.1. Learners' Factors.....	21

2.4.2. Contrastive Speech Act Studies	23
2.4.2.1. Inquiry	24
2.4.2.2. Refusal	28
2.4.2.3. Suggestion.....	32
2.4.3. Interlanguage Pragmatic Instruction.....	34
2.4.4. Interlanguage Pragmatic Assessment	39
2.4.4.1. Interlanguage Pragmatic Assessment Tools.....	41
2.4.4.1.1. Written Discourse Completion Task.....	41
2.4.4.1.2. Multiple-choice Discourse Completion Task.....	42
2.4.4.1.3. Oral Discourse Completion Task.....	42
2.4.4.1.4. Discourse Self-assessment Task	43
2.4.4.1.5. Role-play	43
2.4.4.1.6. Role-play Self-assessment	44
2.4.4.1.7. Picture Prompts	44
2.4.4.1.8. Video Prompts.....	44
2.4.4.2. Interlanguage Pragmatic Assessment and International Exams	45
2.4.4.2.1. TOEFL	47
2.4.4.2.2. IELTS.....	50

Chapter 3: Methodology

3.1. Overview	54
3.2. Participants	54
3.2.1. Native Speakers	54
3.2.2. Non-native Speakers	55

3.3. Instrumentation	55
3.3.1. Corpus	55
3.3.1.1. TOEFL PBT	55
3.3.1.2. IELTS	56
3.3.2. Attitude Questionnaire	57
3.4. Data Collection Procedure	58
3.5. Data Analysis	60
3.6. Design of the Study	61
Chapter 4: Results and Discussion	
4.1. Overview	63
4.2. Results	63
4.2.1. Research Question 1: Speech Acts in TOEFL and IELTS	63
4.2.2. Research Question 2: The Difference between TOEFL and IELTS	
Listening	70
4.2.3. Research Question 3: The Inquiry Patterns	72
4.2.4. Research Question 4: The difference between TOEFL and IELTS	
inquiries	75
4.2.5. Research Question 5: The comparison between Native Speakers’	
and Non-native Iranian EFL Teachers’ Appraisal.....	76
4.2.6. Research Question 6: The comparison of TOEFL and IELTS with	
Native and Non-native Speakers’ Rating.....	80
4.3. Discussion.....	87
4.3.1. TOEFL and IELTS.....	88

4.3.1.1. Frequencies	88
4.3.1.2. Patterns.....	91
4.3.2. Native Speakers and Non-native Iranian EFL Teachers.....	93
4.3.3. TOEFL and IELTS Speech Acts with Respect to Native and Non- native Speakers' Ratings	95
Chapter 5: Conclusion, Implications and Suggestions for Further Research	
5.1. Overview	99
5.2. Summary and Conclusion	99
5.3. Pedagogical implications of the Study.....	102
5.4. Suggestions for Further Research.....	105
References	106

List of Tables

Table 2.1 Blum-Kulka et al.'s (1989) request strategy framework.....	26
Table 2.2 Trosborg's (1995) request strategy framework	28
Table 2.3 Beebe et al.'s refusal strategies framework	29
Table 2.4 Li's (2010) suggestion pragmatic strategies	32
Table 4.1 Frequencies and percentages of main speech act components in TOEFL and IELTS	64
Table 4.2 Frequencies and percentages of individual speech acts in TOEFL and IELTS	66
Table 4.3 Chi-square result of speech acts in TOEFL and IELTS.....	70
Table 4.4 Chi-Square results of Personal, Interpersonal, & Referential Components	71
Table 4.5 Chi-Square result of Directive Component	72
Table 4.6 The inquiry strategy framework.....	73
Table 4.7 Frequencies and percentages of inquiry strategies in TOEFL and IELTS	75
Table 4.8 Chi-square result of inquiry strategies in TOEFL and IELTS	76
Table 4.9 Descriptive statistics of native speakers' and non-native EFL teachers' total and component ratings	77
Table 4.10 Independent-samples <i>t</i> -tests, comparing native speakers' and non- native EFL teachers' ratings.....	78

Table 4.11 Native speakers' and non-native EFL teachers' mean scores of individual speech acts	79
Table 4.12 The ranks assigned to main categories by each group and exam	81
Table 4.13 The ranks assigned to Personal speech acts by each group and exam	82
Table 4.14 The ranks assigned to Interpersonal speech acts by each group and exam	82
Table 4.15 The ranks assigned to Directive speech acts by each group and exam	84
Table 4.16 The ranks assigned to Referential speech acts by each group and exam	85
Table 4.17 The speech acts ranked as the most important ones	86
Table 4.18 The speech acts ranked as the least important ones	86

List of Figures

Figure 4.1. TOEFL and IELTS main speech act component frequencies.....	
.....	65
Figure 4.2. Individual speech act frequencies in TOEFL and IELTS.....	69

List of Appendices

Appendix A: Finocchiaro and Brumfit's Categories of Speech Acts	118
Appendix B: The Tapescript of TOEFL Tests.....	121
Appendix C: The Tapescript of IELTS Test	150
Appendix D: The Attitude Questionnaire.....	174

1.1. Background

With Dell Hymes' (1972, cited in Richards & Rodgers, 2001) argument for the consideration of communicative competence rather than linguistic competence (Chomsky, 1965, cited in Richards & Rodgers, 2001) as one's language ability, both teaching and testing research in foreign/second language instruction were directed toward considering learning a language not only as the acquisition of syntactic rules but also contextually appropriate use of those rules. Since then, along with various models of communicative competence (e.g. Bachman & Palmer, 1996; Canale & Swain, 1980), both EFL/ESL instruction and assessment have modified their approaches to employ these models. In testing, the efforts were directed towards designing authentic or communicative tests, which required candidates to perform communicatively as in real-life situations. In other words, such tests aimed to truly measure the extent to which the test taker could use language in real-life situations. One of the influential testing-oriented models proposed for communicative competence is Bachman's (1990) Communicative Language Ability. One of the major components of the ability is pragmatic competence, defined as the ability to perform and interpret illocutionary acts properly in discourse (Bachman, 1990). Despite the fact that research (e.g. Bataineh & Bataineh, 2008; Cohen, 2007; Jalilifar, 2009; Li, 2010) has confirmed that interlanguage pragmatic instruction is essential due to cultural norm differences, teachers and

accordingly students still do not truly attend to its components such as speech acts or implicatures, probably because they are not included regularly as an important part of the tests.

In recent years, standardized language proficiency tests have gained more significance because an increasing number of universities and organizations around the world require proficiency in English as one of their major criteria of admission of applicants. These types of tests are supposed to be highly reliable and valid. In English, TOEFL and IELTS are considered as the well-known proficiency tests that aim to assess the test takers' ability to communicate properly in real-life situations. As already mentioned, one of the major components of the ability to communicate in a language is pragmatic competence. Therefore, it is necessary for these two tests to consider the assessment of testees' pragmatic ability both in terms of production and comprehension for two reasons: first, as a part of their validity, and second, due to their impact on English learning courses, particularly as a foreign language in countries such as Iran. Pragmatic competence is usually assessed in the speaking and listening sections of the tests. The focus of this study was on listening.

1.2. Statement of the Problem

Interlanguage pragmatic competence as one's ability to communicate appropriately in the foreign language and as one of the major components of

communicative language ability has prompted a bulk of research in the last two decades. The majority of this research has been either contrastive/cross-cultural (e.g. Al-Eryani, 2007; Ezatnia, 2008; Jalilifar, 2009; Li, 2010; Uso-Juan & Martinez-Flor, 2008) or instructional (e.g. Ghobadi & Fahim, 2009; Rose & Kwai-fun, 2001; Soler, 2005; Takahashi, 2001). Yet, in comparison, the number of studies carried out on interlanguage assessment is limited. Such studies have been mainly concerned with developing and/or validating various forms of testing instruments focusing on production in expense of comprehension aspect just as the two types of above mentioned studies (e.g. Brown, 2001; Jianda, 2007; Hudson, Detmer & Brown, 1995, cited in McNamara & Roever, 2006; Yamashita, 1996; Yoshitake, 1997 in Brown, 2001).

However, aside from developing tests that measure learners' interlanguage pragmatic competence, an equally important issue is the investigation of the status of the existing language proficiency tests, including TOEFL and IELTS, from this point of view. It seems they have not been of much concern from pragmatic assessment aspect although these two tests have received great attention on the part of the researchers from different aspects such as construct validity with respect to factor structure (Sawaki, Sticker, & Oranje, 2009), multiple intelligences (Bagherkaszemi, 2008), test-taking strategies (Cohen & Upton, 2007), learning strategies (Tajeddin, 2005), criterion-related validity